

PREFACE TO THE
HOLY GOSPEL
ACCORDING
TO ST. MARK

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

by Rev. Priest Innocent Shayashnikov

January 12, 1860 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

UNALASKA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2007 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of the “Preface to the Holy Gospel According to St. Mark” in the Eastern-Aleut language is from a manuscript dated January 12, 1860 (O.S.) by Fr. Innocent Shayashnikov, which was never published. The original manuscript contains a brief introductory preface by Fr. Innocent Shayashnikov, together with his first translation of the Holy Gospel According to St. Mark. Only the introductory preface has been transcribed in this document. It is hoped that it may be possible to transcribe the full text of the 1860 translation at a future date, if God wills. A revision of this Holy Gospel, without the introductory material, was completed in 1872. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language in the latter-half of the 19th century. Many thanks to Archpriest Paul Merculief of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for providing his personal copy of the manuscript and his help in correcting the initial draft of the digital edition.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *

Preface to the Holy Gospel According to St. Mark (in Eastern-Aleut)
January 12, 1860 A.D.

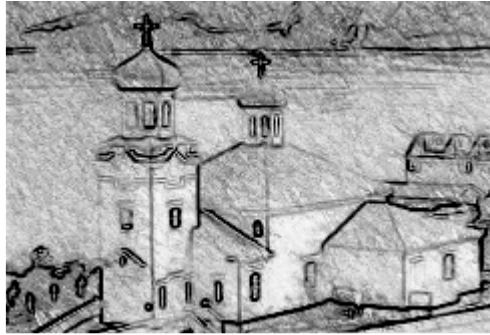
ОТЪ МАРКА СВЯТОЕ
БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ

НА АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОМЪ НАРѢЧИИ

Мáркамъ илянь Тунусачхйсамъ
Аналигадиганинь.

УНАЛАШКА

1860



Тунумъ Кадугининъ.

Туманинъ Гуспудамъ Иисусъ Христусамъ
ЕВАНГЕЛИЯ кагахталикъ самигинъ агнанъ
аданинъ.

Тинъ Агитуданинъ итухтанинъ!

Итаникъ ЕВАНГИЛИЯМЪ Аналигадиганъ
Матөиямъ алухтасаканъ илянъ кадугикъ
тунунинъ илинъ масхалигинъ Агугумъ Тунну
самсхадагинъ аканъ, каюхъ Аманъ калахтанá
амалиганъ канчиматханъ, масакинъ уалиганъ
кулянининъ имчи алакъ йсакинъ канчиматикунинъ
ачхисананинулюкъ аданинъ уалиганъ имчи

алуҕасалакаҕнинъ; таҕа калахтананинъ акатаганъ
анухтамъ амая амаганъ самикакунинъ.

Таҕа уяянинъ агатининъ имчи инанъ
агикунинъ: уанъ ЕВАНГИЛІЯМЪ илянъ амаганъ
тунукъ таҕахтаначиолюкъ ама атхахчинаниолюкъ
углакиминъ атхагусадалагахтхичи каюхъ матак-
ининъ алуҕагинанинъ углакаталгалагахтанъ; таҕа
матакининъ алуҕагинанинъ маталгагусаликъ сам-
схадахтанъ анухтакунинъ. Тунунинъ айяя нунъ
асанатасакинъ каюхъ нунъ каюкинихтасакинъ
матадукананинъ нинъ матханинъ, маликъ уакунъ
аданинъ уанъ ЕВАНГИЛИЯКЪ уяя Камга-Тукуганъ
кусагиганъ сюҕахта Благуслувика! малаликъ
акаяхталаликъ самсхадахта. Амаганъ каюхъ кунинъ
алухсхадалагахтанъ; таҕа манагулюкъ амая атхаг-
инулюкъ алуҕасакамъ ама сугласакамъ аданинъ
ангимъ куганъ тунухтагумъ каягнанинъ судук-
акукъ; маликъ айяанъ усюганъ акатакачи: амаганъ
удалиганъ унагамъ тунуганъ куганъ Каликамъ ама
агидгунъ кунинъ Агугумъ Тунну чамъ илянъ
алуҕаканинъ Тинъ чанъ кунинъ унлугининулюкъ
укухтагумчи сюхтадаганахтхичи; таҕа асанъ куганъ
ана агача сюхтадачи.

Ў́я ка́юхъ и́мчи а́ясакúнигъ: ама́ганъ А́гу́гумъ
Тунну́ сами́мчи акúмчи ита́нисикъ А́гу́гуманъ
камга́ликъ а́ядáчи. Ў́анъ Тунну́мъ кантанáнинъ
и́мчи а́гасáхта кули́нь, – ма́ликъ инака́мчи ка́юхъ
и́нганъ а́слянь тхи́чи а́каяхтада́чи, анги́чи а́ўа́данъ
чисамидалага́хта кули́нь, та́га мана́гу́люкъ а́ма́я
иниманáнь ў́акунъ самдаду́какукъ.

А́гу́гумъ Тунну́ а́гангу́дагу́люкъ ка́юхъ
а́малисигася́дакъ ка́юхъ Ана́лига́дигася́дакъ а́кукъ.
Ума́кунъ а́дани́нь А́гу́гумъ Тунну́ тайя́гумъ
а́гангу́дагану́люкъ ка́юхъ кану́ганъ а́малисигаганъ
ка́юхъ тхи́нь-и́гасими́хтаганъ и́лянъ та́манъ тхи́нь
камда́сикъ таналги́ганъ ма́такукъ; та́га ў́акунъ
мата́нагу́люкъ а́ма́я А́гу́гумъ Тунну́ амна́гу́димъ
сами́гдагали́куганъ та́гаду́кагу́люкъ ка́юхъ та́гад-
ука́лакакъ; ма́ликъ ў́акунъ а́дани́нь тхи́чи
а́яку́кинъ: анги́мчи-на́нь сисми́саду́канáчи и́мчи
и́ганáнинъ агати́нинъ с́юхта́туликъ с́юхта́да́чи;
ма́ликъ А́гу́гумъ Тунну́ а́гусана́чи а́гусали́ликъ
ка́юхъ А́гу́гумъ А́гасичхиса́ганъ куса́ганъ А́манъ
Ана́лиганъ си́ланъ али́хтхи́чи кану́гинъ и́лянъ и́мчи
анухта́садаку́кинъ; ма́ликъ камга́ликъ А́гу́гумъ

Preface to the Holy Gospel According to St. Mark (in Eastern-Aleut)
January 12, 1860 A.D.

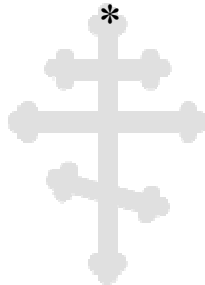
Туннў їмчи ачигасáхтхи́чи ка́юхъ камга́санáмчи
їлянь тї́нъ, ка́юхъ тї́нъ ила́гунанъ ўсїю́нинъ
угуну́хталага́хтхи́чи.

Священникъ Иннокентїй Шаяшниковъ

Января 12 дня 1860^{го} года

О. Уналашка.

*



*